

新加坡社會和語言

云惟利

編



南洋理工大學

中華語言文化中心



新加坡社会和语言

云惟利编

南洋理工大学

中华语言文化中心

新加坡南洋道六三九七九八邮区

俊杰彩印

新加坡芽笼路三巷

五十一座三八八八六邮区

一九九六年初版

统一书号 ISBN 981-00-8480-3

本书承蒙

陈振传基金会 (Tan Foundation) 资助出版

谨此志谢

目 录

第一章	语言环境	云惟利
一	序说	一
二	种族 宗教 文化 语言	八
三	语言异源与社会同流	二〇
四	华语和方言	三〇
五	余论	三六
第二章	语言与教育	周清海
一	序说	四三
二	语言竞争和双语教育	四三
三	华语运动和语言转移	四七
四	今后的发展	五一
五	余论	五三
第三章	语言政策和语言计划	郭振羽
一	独立以前的语言政策	五七
二	语言政策和国家认同	六一
三	语言计划和语言标准问题	六七
第四章	大众传播和语言	郭振羽
一	序说	七五
二	报纸	七五
三	广播	八一
四	电视	八三
五	电影	八六
六	综合讨论	八八

第五章	小学华文教材与华语政策	陈照明
一	序说	九一
二	教材的优点和缺点	九二
三	华语运动回顾及教材的编写	九六
四	华语运动的新方向及对教材的再检讨	一〇一
五	新加坡华文教学的检讨与建议报告书	一〇四
六	馀论	一〇七
第六章	中学生的双语背景和书写能力	梁荣基
一	序说	一一三
二	家庭用语	一一四
三	社交用语	一一五
四	阅读习惯	一一六
五	电视节目	一一六
六	双语能力的自我评价	一一七
七	口语表达能力	一一八
八	书面语表达能力的自我评价	一一九
九	双语书写能力	一二〇
十	双语书写能力的关系	一二一
十一	结论	一二二
第七章	华语运动：前因后果	张楚浩
一	序说	一二五
二	语言背景	一二六
三	推广方法	一二八
四	推广成果	一三一
五	综合讨论	一三五

第八章	华语运动：成就与问题	谢世涯
一	序说	一三九
二	世界上绝无仅有的方言宝藏	一三九
三	失去与世界华人沟通的渠道	一四一
四	方言对新加坡社会的贡献既重且大	一四二
五	新一代难以欣赏方言文化艺术	一四三
六	不谙华语与不谙方言两代之间的沟通问题	一四五
七	鼓励受英文教育华人讲华语	一四八
八	结论	一五二
第九章	英语在新加坡的传播与演变	关汪昭
一	英语在新加坡的传播过程	一五九
二	新加坡英语	一六三
三	新加坡英语的特征	一六五
四	结论	一八三
第十章	峇峇话	云惟利
一	序说	一八九
二	峇峇话和马来话	一九五
三	峇峇话和闽南话	二〇七
四	馀论	二一二

来。其中主要来自中国、印尼、印度三地。印尼人与马来人本属同种，所以，新加坡岛上居民至今仍以华人、马来人、印度人为主；号称三大民族。虽然在三大民族之外，尚有一些欧西人和欧亚混种人，但为数甚少，未能成为重要之社会族群。

三大民族之中，以华人为数最多，马来人次之，印度人又次之。新加坡通用之主要语言亦即此三大民族之语言，再加上原来的殖民地语言英语，成为今日新加坡的四种官方语言。

新加坡在开埠之初，人口当不足一万人。五年后（一八二四年）始超过一万人。这以后，逐年增加。目前新加坡的人口约两百七十万左右。（见图表一）

新加坡岛上之早期住民大多为马来人。一八二四年以后，马来人所占比例逐年减少，而华人所占比例则逐年增加。十二年后（即一八三六年）便超过了马来人。再过十三年（即一八四九年），华族人口便超过半数了（占 57.6%）。华族人口增加迅速，显然是由于华族劳工大量移居新加坡所致。这种情形在往后的一百年间依然如此。

直到一九四九年，中国大陆的政治局势起了重大变化，南来的移民几乎完全没有了。这以后的人口增长，便纯出于自然了。

新加坡是个小国，容纳不下太多人口。要是经济发展跟不上人口增长，则民穷而社会不安。六十年代中期，新加坡开始推行家庭计划，严厉控制人口增长。于是，人口增长率渐渐降低。其长远目标是使人口停止增长。¹ 这项政策，后来略为放松了。

从一八一九年算起，至今一百七十六年间，新加坡的人口增加了近三百倍。其增长幅度不可谓不大。然而，有一点却是始终如一的，就是人口中的种族构成，一直都以华、巫、印三大民族为主，只是比例互有消长罢了。其中，印度人所占比例变化很

年份	总人口 (%)	华人 (%)	马来人 (%)	印度人 (%)	其他 (%)
1824	10,683 (100)	3,317 (31.0)	6,431 (60.2)	756 (7.1)	179 (1.7)
1836	29,984 (100)	13,749 (45.6)	12,538 (41.7)	2,932 (9.9)	526 (2.6)
1849	52,891 (100)	27,988 (52.9)	17,039 (32.2)	6,284 (11.9)	1,580 (3.0)
1871	94,816 (100)	54,572 (57.6)	26,141 (27.6)	10,313 (10.9)	3,790 (4.0)
1891	181,602 (100)	121,908 (67.1)	35,956 (19.7)	16,009 (8.8)	7,727 (4.3)
1911	303,321 (100)	219,577 (72.4)	41,806 (13.8)	27,755 (9.2)	14,183 (4.7)
1931	557,745 (100)	418,640 (75.1)	65,014 (11.6)	50,811 (9.4)	23,280 (3.9)
1947	938,144 (100)	729,473 (77.8)	113,803 (12.1)	68,976 (7.7)	25,901 (2.4)
1957	1,445,929 (100)	1,090,595 (75.4)	197,060 (13.6)	124,084 (9.0)	34,190 (2.0)
1970	2,074,507 (100)	1,579,866 (76.2)	311,379 (15.0)	145,169 (7.0)	38,093 (1.8)
1980	2,413,945 (100)	1,856,237 (76.9)	351,508 (14.6)	154,632 (6.4)	51,568 (2.1)
1990	2,705,115 (100)	2,102,795 (77.7)	382,656 (14.1)	190,907 (7.1)	28,575 (1.1)

图表一 新加坡历年各族人口

资料来源：Saw 1980:17; Saw 1982:16; Lau 1992:36

小，而华巫人所占的比例变化很大。

虽然新加坡的人口以华、巫、印三族为主，但是，各族内部尚有许多小族类，并不如表面所见那么单纯。据一九五七年的人口普查，新加坡华、巫、印族内部大大小小的族类一共有二十五个。无论大族小族都有自己的语言。（见图表二）

人种复杂，语言自然也跟着复杂了。三大民族的语言可笼统称为华语、巫语、印度语，而细分开来，每一族语之中，都包含许多方言，或不同的语言，分属不同的语系。

华族的语言通称汉语。汉语只是一个语族，和西藏语，缅甸语等合起来组成一个更大的语系。不过，汉语这名称，有时候，用法和华语相当。新加坡华族以华语为母语的人极少。大多数华人的母语属于中国南方的方言。其中以闽粤方言的人口最多。这些方言之中，有些可以通话，有些不可以通话。

上表中所列的福建人和福建话，其实是指闽南人和闽南话。闽南话是个通称。其中以厦门话最为通行。其他如泉州话、漳州话、金门话、晋江话等，也都属于闽南话。另外，潮州话和海南话虽不在福建境内，也还是属于闽南话。

福州话和福清话属于闽北话。兴化话则介于闽南和闽北之间。

广东话和广西话都属于粤语。客家话自成一个系统。

表中所列的上海话实不限于上海一地的方言，主要是指江浙两地的方言，也就是吴语。另外还包括北方官话在内。

马来族的语言都属于马波语族 (Malayo-Polynesian)，这个语族属于南岛语系 (Austronesian)。马来族内部的语言，现在有马来语 (Malay)、爪哇语 (Javanese)、波亚语 (Boyanese) 三种。至于武吉人 (Bugis)、班加人 (Banjarese)、米南卡包人 (Menangkabau)，为数不

		人口	本族人口 百分比	全人口 百分比
华 族 语	福建	442,707	40.6	30.6
	潮州	245,190	22.5	16.9
	广东	205,773	18.9	14.2
	海南	78,081	7.2	5.4
	客家	73,072	6.7	5.0
	福州	16,828	1.5	1.1
	上海	11,034	1.0	0.7
	兴化	8,757	0.8	0.6
	福清	7,614	0.7	0.5
	广西	292	—	—
	其他	1,248	0.1	—
	合计	1,090,596	100	75.4
马 来 族 语	马来	135,662	68.8	9.3
	爪哇	36,009	18.3	2.4
	波亚	22,167	11.3	1.5
	武吉	1,069	0.5	—
	班加	364	—	—
	米南卡包	161	—	—
	其他	2,152	1.1	0.1
	合计	197,059	100	13.6
印 度 族 语	淡米尔	81,682	63.0	5.6
	马拉雅里	21,783	16.8	1.5
	旁遮普	7,757	5.9	0.5
	锡克	3,405	2.6	0.2
	孟加拉	2,405	1.8	0.1
	僧加罗	1,379	1.0	—
	古吉拉特	911	0.7	—
	泰卢固	581	0.4	—
	帕坦	316	0.2	—
	其他	9,291	7.1	—
	合计	129,510	100	8.9
其 他 族 语	欧亚混血	11,382	33.2	0.7
	欧洲	10,826	31.6	0.7
	阿拉伯	3,471	10.1	0.2
	尼泊尔	786	2.2	—
	犹太	729	2.1	—
	菲律宾	663	1.9	—
	泰国	297	0.8	—
	日本	194	0.5	—
	缅甸	136	0.3	—
	其他	280	0.8	—
	合计	34,190	100	2.3
总计		1,445,929	-	100

图表二 新加坡的种族和语言 (一九五七年)

资料来源: Chua 1964:155-161

多，已逐渐为马来人所同化，而改说马来话了。马来族人全都会说马来话。

印度族的人数在三大族中最少，而语言却最复杂。其中，淡米尔语 (Tamil)、马拉雅兰语 (Malayalam，是马拉雅里人的母语)、泰卢固语 (Telugu) 属于德拉维达语系 (Dravidian)。旁遮普语 (Punjabi，是旁遮普人和锡克人的母语)、孟加拉语 (Bengali)、僧加罗语 (Sinhalese)、古吉拉特语 (Gujerati)、乌尔都语 (Urdu，是帕坦人的母语)、印地语 (Hindi) 等，属于印度语支 (Indic)。这印度语支和伊朗语支合起来组成印度伊朗语族 (Indo-Iranian)。这个语族再和欧洲语合起来组成印欧语系 (Indo-European)。所以，新加坡的印度族，人口虽不多，而所操的语言却分属两个不同的语系，其间的差别，远甚于华族各方言。

新加坡的印欧语系各语言中，英语的母语人口虽最多，而实际的人数远比其他三大民族的母语人数为少。虽然如此，三族的语言地位并不高。英语的地位却凌驾于三大民族的语言之上。

虽然官方语言有四种，可是，官方的日常正式用语实只有英语一种。三大种族的语言只是民间的日用语言，其社会地位便自然低了。三者的情况又各有不同。其中，马来语最为单纯，是马来族通用的语言。印度族内部语言复杂，其中较多人说的是淡米尔语。但因印度族人口较少，其语言便自然通行不广。华族内部方言也众多，其中较通行的是福建话（实为厦门话）。印巫两族中，也有不少人听懂厦门话。老一辈的华人，大多不通英语。有些人学粗浅的马来语，即市井马来语 (Bazaar Malay)。因此，新加坡的低下层社会，马来语和厦门话成为异族间的通用语，而中上层社会则通用英语。

由于英语在新加坡社会越来越重要，各族人中，懂英语的人

口也越来越多。据一九八〇和一九九〇年的人口普查，英语人口的增长远超其他语言。（见图表三）

各族人口中，懂英语的人都在六成以上，所以，英语很自然的成为各族之间的通用语。十年间，华语借助华语运动来推广，而华语人口增长不及百分之三；英语不必借助社会运动，而英语人口增长了约百分之十。可见其影响力之大。

懂华语的人，在全国人口中所占比例虽最大，但说华语的主要是华人，外族人不多，所以，华语不能成为各族之间的通用语。

各族人中，只有马来人几乎全都懂马来语。华人之中，懂马来语的人很少，而印度人中，懂马来语的人较多，所以，马来语也可成为印巫两族之间的通用语。不过，主要在低下层社会。²

印度人懂英语的百分比较他族为高，这当然跟印度人多受英语教育有关。印度人中，懂马来语的人远较懂华语的人为多。这可见印度人和马来人的交往较为频繁。

	英 语		华 语		马 来 语		淡米尔语	
	1980	1990	1980	1990	1980	1990	1980	1990
华人	52.5	62.2	77.0	79.2	1.2	1.5	—	—
马来人	65.8	73.8	0.3	0.5	95.7	95.7	0.1	0.1
印度人	67.4	81.6	0.5	1.1	18.3	27.4	47.6	50.0
其他	94.6	92.6	3.3	6.5	32.2	31.3	0.3	0.2
全人口	56.0	65.5	59.6	62.3	16.6	16.2	3.3	3.6

图表三 十岁以上各族人懂各种官方语言的百分比
(一九八〇及一九九〇年)

资料来源：Lau 1993:5

至于华族内部，方言复杂，一般人都会说两三种方言，其中以厦门话最为通行。族内的通用语，又因教育背景不同而有歧异。通常，受华文教育的人，多说华语，受英文教育的人，多说英语。受不同语文教育的人彼此之间，多说福建话，也有一些受英文教育的人会说华语，一些受华文教育的人会说英语。但这两类人在八十年代以前并不多。八十年代以后，新加坡的教育制度有重大改变，会说两种语言的人渐渐多起来。到了现在，年轻一代便都会说两种语言了，只是程度有参差而已。也正因此，华人内部，方言日渐衰落了，会说马来语的人也少了。马来语几乎只在马来社群之内通行。印度语的通行范围更小了。印度人多改说英语或马来语。所以，新加坡的语言有日渐简化的趋势。

二 种族 宗教 文化 语言

新加坡地小，人也不多，可是种族却颇为复杂，连带而宗教和语言文化也复杂了。文化是语言的基础，宗教是文化的基础。三者实连成一体，与种族关系密切，而为区别种族的表相。

新加坡的原住民究为何种人，现在已无从考究了。因为开埠以后，有大量移民自外地涌入，喧宾夺主，原住民也便融入其中，而难以保存自己的社群了。所以，今日新加坡岛上的居民，实都是移民的后代。无论哪一族都非原住民，只是彼此移居岛上的时间或有先后而已。

从各地来的移民同居岛上，虽然大致都能保存自己的社群，可是彼此接触日久，难免有些受同化了。因此，新加坡人口中，尚有一些处于各族边缘的同化民。

马来人大致都信仰回教，不与非回教徒通婚，因此，其内部

之凝聚力较强，不易为外族所同化。³

新加坡的同化民，主要来自华族和印族，而大别有两类，一为马来同化民，一为欧洲同化民。此处所说的同化民，主要是指放弃了自己的语言、文化、宗教、生活习惯，改而采取别族的语言、文化、宗教、生活习惯的人。

印度人之中，有一些为马来同化民，改信回教，以马来语为母语。还有一些为欧洲同化民，改信基督教，以英语为母语。这在印度人之中，颇为普遍，也有历史渊源。印度曾为英国的殖民地，有不少印度人受英国教育，全忘了自己的母语。这种情形，在新加坡的印度人中，也很平常。论种族，这些人仍为印度人，但已有名无实了。

华人之中的同化民比较复杂。早期南来的移民中，有一些习用市井马来语，成了习惯。所说的马来语中，杂有方言，而以马来语为主，与一般马来人所说的马来语不同。这些人并不一定改信回教，仍有华文姓名，也大致保留华人的生活习惯，甚至于保存明清时的礼节，但又或多或少改取马来人的生活习惯。他们自称为峇峇 (Baba)，以示有别于马来人，也不同于华人。不过，他们所说的话则是属于峇峇马来话 (Baba Malay)。他们的社群凝聚力主要便是来自他们的语言和习俗。但是，自八十年代极力推行双语教育以来，所受影响很大。因为论种族，他们仍为华人，其母语自然是华语而非马来语。这样一来，年轻一代的峇峇便得学华语，而渐渐不会说峇峇话了。这语言习惯一旦改变，峇峇族群便难以生存了。所以，新加坡的峇峇人正日渐减少。目前的人口约在五千人左右。⁴

华族的马来同化民之中，又有一些只改信回教，改取马来名字（原来的华人姓氏保留其中），但不会说马来话，而会说方

言。不过，这一类人为数不多，也受目前的双语教育的影响。

华族的欧洲同化民为数很不少。这些人大抵都是早先受英国教育的人。其中有不少还会说方言，但不懂华文华语，也不屑于学华文华语，甚或以不懂华语华文为荣；有些连华文姓名也不会写。平日多说英语，也多信基督教。生活习惯则极力模仿英国人。

语言以文化为基础。一个不懂本族语言的人，必不懂本族的文化，也就自然与本族人异类了。所以，这一类欧洲同化民的心态、文化、生活习惯均倾向于西方，而自觉与一般华人不同。

以上所说的各种同化民，目前究竟有多少人口，并无统计。据一九五七年的人口普查，华印两族同化民的人口和百分比如图表四中所示。

	本族人 (%)	马来同化民 (%)	欧洲同化民 (%)
华 族	1,090,596 (100)	11,364 (1)	2,287 (0.2)
印度族	129,510 (100)	9,255 (7.1)	1,004 (2.2)

图表四 华族和印度族同化民人口和百分比 (一九五七年)

资料来源：Chua 1964:155-56

这是一九五七年的统计数字。那个时候，社会还很落后，经济发展主要依靠橡胶和锡矿，工业还未成型；市区小，乡村地区大，西方的影响还不那么大；无论华人还是印度人，和马来人的

接触都比较多，所以，马来同化民远比欧洲同化民为多。

后来的人口调查便都没有这类统计数字了。可是，由于英语的力量越来越强，新加坡受西方的影响越来越大，可以想见，欧洲同化民的人口应越来越多，而相对的马来同化民的人口应该越来越少了。

语在，族在，语亡，族亡。这一类欧洲同化民也难免受目前的双语教育的影响。年轻一代因学华文华语，心态与年老一代已略有不同了。再加上目前东亚崛起的新形势，日后所受影响必定更大。

新加坡也有一些欧洲人和欧亚混血儿，他们所受的便自然是英国的教育，接受英语和英国文化及生活习惯了。

由于上述种种情况，使新加坡各族内部的语言习惯变得十分复杂。

其一，本族语和母语并不完全一致。

华人之中，母语通常是方言。中年以上的华人，受华文教育的，其母语仍然是方言，而学校的教学用语乃是华语，为本族语而非母语。受英文教育而不懂华语，只懂方言的人，其母语也还是方言。方言当然也属本族语，只是华族的通用语是华语，这些人都不懂了。平日所说主要是英语。

华人中的欧洲同化民，有些既不懂华语，也不懂方言，则华语只是他们的名义母语，而实际母语乃是英语。

华人中的马来同化民，华语和方言都不懂了。虽然论种族，他们仍属华人，但是，华语只是他们的名义母语，他们的实际母语既非华语，也非方言，乃是峇峇马来语。

印度人的母语，是各种印度话。印度人的马来同化民，或放弃其本族语，而以马来语为实际母语。印度人的欧洲同化民，则

以英语为实际母语，而放弃其本族通用语。

马来人的语言问题比较单纯。其本族语和母语都是马来语。

欧洲人和欧亚混血儿也说单一语言。本族语和母语都是英语。

其二，母语和第一语言不完全一致。

中年以上的华人，受华文教育的，以方言为母语，以华语为第一语言，英语为第二语言。受英文教育的，仍以方言为母语，但英语是第一语言，其本族语华语反而成为第二语言了。年轻一代，渐渐不懂方言了。华语则渐渐成为母语。但是，一到学校，母语变成了第二语言，英语仍然是第一语言。

华人中之欧洲同化民，原本华语和方言都不懂的，情况略有不同。他们的实际母语是英语，学校的第一语言也是英语，但是，因为论种族，他们仍属华族，学校中的母语反而是华语了。这母语只是名义的母语。

华人中的马来同化民，情形也较复杂。他们的实际母语是峇峇马来语，学校的第一语言是英语，学校所定的母语又是华语。这母语也只是名义母语。

近年来，华语已不再称为第二语言，但这只是名变而实不变。英语仍然是学校第一重要语言，而华语（母语）只是第二重要语言。

印度人的语言问题也很复杂。印度人的母语是各种印度话，而学校所定的母语是淡米尔语。对不以淡米尔语为母语的印度人，此母语仅为名义之母语。学校的第一语言则是英语。

印度人中的马来同化民，实际的母语是马来语，名义的母语是淡米尔语，第一语言是英语。

印度人中的欧洲同化民，实际的母语和第一语言都是英语，